

**BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA GAZTELEKU GARAPEN KOMUNITARIOOKO ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, HIRIKOI ETA KALI-KALO GIZARTE-DESABANTAILA PROGRAMAK GARATZEKO BILBOKO VII. BARRUTIAN, ERREKALDEN (2016).**

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA ASOCIACIÓN DE DESARROLLO COMUNITARIO GAZTELEKU PARA EL DESARROLLO DE LOS PROGRAMAS DE DESVENTAJA SOCIAL HIRIKOI Y KALI-KALO EN EL DISTRITO VII DE BILBAO- ERREKALDE (2016).**

#### BILDU DIRA

#### REUNIDOS

Alde batetik, Iñigo POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

De una parte D. Iñigo POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO, Concejal-delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Beste alde batetik, Alberto FERNÁNDEZ MARTÍN jauna, 30661444-Y NAN zenbakiduna, GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartearen izenean eta ordezkartzan (egoitza: Bilboko Altube Zeharkalea z/g, etxabea).

Y de otra, D. Alberto FERNÁNDEZ MARTÍN, con D.N.I. 30661444-Y, actuando en nombre y representación de la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU, con domicilio en Travesía de Altube s/nº bajo, de Bilbao.

Bertaratutakoek gaitasun osoa aitortzen diote elkarri, duten izaerarekin eta ordezkartzarekin; eta, horretarako,

Los comparecientes, en la representación que ejercen se reconocen plena capacidad para obligarse con el carácter que intervienen y, a tal fin,

#### ADIERAZI DUTE

#### EXPONEN

##### Lehenengoa

##### Primero

Bilboko Udaleko Udaltzako onartutako Gizarte Ekintza Saileko aurrekontuan, diru-laguntza izenduna aurreikusita dago GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartearen alde, 250.000,00 euroan (2016/21000/23120/4819900 partida), **HIRIKOI ETA KALI-KALO GIZARTE-DESABANTAILAKO PROGRAMAK GARATZEKO BILBOKO VII. BARRUTIAN, ERREKALDEN (2016).**

Que en el presupuesto del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento Pleno, está prevista una subvención nominativa a favor de la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU por un importe de 250.000,00 € (partida 2016/21000/23120/4819900) para **EL DESARROLLO DE LOS PROGRAMAS DE DESVENTAJA SOCIAL HIRIKOI Y KALI-KALO EN EL DISTRITO VII DE BILBAO- ERREKALDE (2016).**

GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkarreak 2016eko ekitaldian garatu beharreko programaren proiektua aurkeztu du (1. ERANSKINA), betearazpen-aurrekontuekin batera (2. ERANSKINA). Eranskin biak gehitu dira, alde biek sinatuta. Eranskin biak, hitzarmen hau bezala, sinatu egin beharko dira.

Que la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2016 (ANEXO 1), junto con su presupuesto de ejecución (ANEXO 2). Se adjuntan como anexos firmados por ambas partes. Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.

Aipatutako diru-laguntzaren kontzesio zuzena arautzen duen Hitzarmen hau eta aipatutako Proiektuan parte hartzen duten aldeen konpromisoak azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Legearen babesean prestatu dira, betiere, aipatutako Legeko 22 eta 28. artikulua betez.

Al amparo de la Ley de Subvenciones 38/2003 de 17 de Noviembre se ha confeccionado el presente Convenio regulador de la concesión directa de dicha subvención así como los compromisos de las partes que intervienen para el desarrollo del Proyecto mencionado, todo ello en cumplimiento de los artículos 22 y 28 de la citada Ley.

Gizarte Ekintza Sailak, esparru horretako udal esku-menak arautzen dituen legezko markoaren barruan (Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legea, **Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko**

El Área de Acción Social, dentro del marco legal que regula las atribuciones municipales en dicho ámbito, Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, **Decreto nº 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios**

**185/2015 Dekretua**, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Bilboko Udalak 2002ko urriaren 1ean sinatutako programa sozialen banaketari buruzko Akordioa eta dagozkion legezko xedapenak), modu positiboan baloratu du GAZTELEKU Gizarte Garapen Komunitarioko Elkarateak Bilboko VII. Barrutian (Errekalden) kudeatutako HIRIKOI eta KALI-KALO gizarte-desabantailako programaren garapenaren bitartez bilatzen den interes publiko eta soziala.

### **Bigarrena**

Gizarte Ekintza Sailak, bere eskumenen esparruan, gizarte-desabantaila egoeran dauden adinez txikikoekin eta gazteekin esku hartzera bideratutako programak eta zerbitzuak garatzen ditu, eta prebentzioa, babesgabetasunaren eta gizarte bazterkeriaren arrisku-faktoreen antzemate goiztiarraren bitartez, udal esku-hartze politikaren funtsezko helburua da.

Aurreko guztiaren ondorioz, eta haurrei eta gazteei eragiten dizkieten arazoei erantzun zehatzak eta auke-rak emateko asmoz, betiere, Bilboko VII. barrutian bizi direnek sektore horietan dituzten beharrei erantzunez, Gizarte Ekintza Sailak Bilboko auzo hauetan programa espezifikoak abiarazteko interesa eta beharra balioetsi du.

GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkaratea Gizarte Zerbitzuekin elkarlanean ari den erakundea da. Irabazi asmorik gabeko erakundea da, eta bere helburua da adinez txikikoekin eta gazteei zuzenduriko hezkuntza, gizarte eta konpentsazio zerbitzu eta programak sustatu eta garatzea, batez ere, gizarte eta ekonomia-bazterkeria jasaten dutenei.

GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkarateak 25 urte baino gehiagoko esperientzia dauka, eta Haurtzaro, Gazteria eta Familiekin gizarte eta hezkuntza esku-hartzean aditua da. Orain dela 20 urte baino gehiago elkarlanean ari da Gizarte Ekintza Sailarekin, Bilboko VII. barrutiko auzoetan bizi diren adinez txikikoekin eta gazteei zuzenduriko gizarte eta hezkuntza programak eta programa komunitarioak garatzen.

GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkarateak profesional gaituak eta adituak bermatzen ditu kolektibo hauen gizarte eta hezkuntza esku-hartzerako.

### **Hirugarrena**

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, 7.i), 73 eta 74. artikuluetan eta bat datozen gainerakoetan, jasotzen du Herri Administrazioek gai-

**Sociales**, Acuerdo sobre reparto de programas sociales suscrito por la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Bilbao de fecha 1 de Octubre de 2002 y disposiciones legales concordantes, ha valorado positivamente el interés público y social que se persigue mediante el desarrollo de los programas de desventaja social HIRIKOI y KALI-KALO en el Distrito VII de Bilbao- Errekalde gestionado por la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU.

### **Segundo**

El Área de Acción Social, en el ámbito de sus competencias, viene desarrollando programas y servicios destinados a la intervención con Personas Menores y Jóvenes en desventaja social, siendo la prevención a través de la detección precoz de factores de riesgo de desprotección y de exclusión social un objetivo fundamental de la política municipal de intervención.

En consecuencia con lo anterior y con objeto de dar respuestas específicas y alternativas a las problemáticas que afectan a la población infantil y juvenil y atendiendo a las necesidades detectadas en estos sectores de la población residente en el Distrito VII de Bilbao, el Área de Acción Social ha valorado el interés municipal y la necesidad de poner en marcha programas específicos en estos barrios de Bilbao.

La Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU, entidad colaboradora de Servicios Sociales, es una Sociedad sin ánimo de lucro cuyo objetivo es la promoción y el desarrollo de servicios y programas de carácter educativo, social y compensatorio destinados a Personas Menores y Jóvenes, especialmente expuestas a la exclusión social y económica.

La Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU con más de 25 años de experiencia en estas materias, está especializada en la intervención socioeducativa con Infancia, Juventud y Familia, y desde hace más de 20 años colabora con el Área de Acción Social en el desarrollo de programas socioeducativos y comunitarios destinados a Personas Menores y Jóvenes residentes en los barrios del Distrito VII de Bilbao.

La Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU garantiza la dotación de profesionales cualificados y expertos en la intervención socio-educativa con estos colectivos.

### **Tercero**

La Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo

tasuna dutela irabazi asmorik gabeko ekimen pribatu-aren partaidetzaz baliatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen esparruko prestazioak garatu ahal izateko.

2004an, GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkar-teak, Bilboko Udalarekin eta Eusko Jaurlaritzako Etxe-bizitza eta Gizarte Gaietarako Sailarekin batera, Haur eta Gazteentzako Plana abiarazi zuen Bilboko VII. barrutian. Plan horrek kolektibo horien zailtasunei eta arazoei aurre egiteko beharrari erantzuten zion, ikus-pegi global eta integral batetik: pertsonala, hezkuntzazkoa, soziala eta kulturala.

Bilboko VII. barrutian egindako Haur eta Gazteentzako Planaren barruan, Gizarte-desabantailako programa espezifiko bi dagude.

- **HIRIKOI:** gizarte-desabantailan dauden gazteei zuzenduriko gizarte eta hezkuntza sustapeneko programa espezializatua. Programak auzo hauetan bizi diren 18 eta 35 urte bitarteko gazteak ditu ardatz, eta berariazko eragina du zailtasun handiagoko egoeretan daudenengan
- **KALI-KALO:** barrutiko Ijito komunitateari zuzenduriko Garapen Komunitarioko Programa da, eta adinez txikikoei eta emakumezkoiei zuzenduriko jarduerak lehenesten ditu.

Programa hauen helburua da ekintzak garatzea, gizarte-desabantailako egoerak gainditu eta kolektibo hauek gizarteratzeko.

Bilboko Udalak Plan hau garatzen lagundu du, GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartearekin sinatutako hainbat hitzarmenen bidez, HIRIKOI eta KALI-KALO Gizarte-desabantailako programak garatze aldera.

Esperientzia honen balorazio positiboa, Bilboko VII. barrutiko biztanleria sektore honetan antzemandako arazoei erantzun espezifikoa emateko beharra, GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartearen lankidetzatza eta esperientzia, eta hitzarmen honen xede diren programen bitartez proposatutako esku-hartzearen garapenaren berezitasuna aintzat hartuta, Gizarte Ekin-tza Sailak, bere eskumenen esparruan, egokitzen jo du HIRIKOI eta KALI-KALO Gizarte-desabantailako Programekin jarraitzea, Bilboko VII. barrutiko auzoetan bizi diren eta babesgabatasun eta gizarte-bazterkeria arrisku-egoeran dauden adinez txikikoei eta gazteei zuzenduriko gizarte eta hezkuntza nahiz komunitate programak bideratzeko.

Ondorioz, parte hartu duten aldeek

de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

En el año 2004 la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU, en colaboración con el Ayuntamiento de Bilbao y el Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco, puso en marcha un Plan Global Infante-juvenil en el Distrito VII de Bilbao, Plan que respondía a la necesidad de afrontar las dificultades y problemáticas de estos colectivos desde una perspectiva global e integral: personal, educativa, social y cultural.

Dentro del Plan Global Infante-juvenil en el Distrito VII de Bilbao, se inscriben dos programas específicos denominados de Desventaja Social:

- **HIRIKOI:** Programa de promoción socio-comunitaria especializado en jóvenes en situación de Desventaja Social destinado a la población juvenil entre 18 y 35 años residente en estos barrios, incidiendo de forma específica en aquellas que se encuentran en situaciones de mayor dificultad, y
- **KALI-KALO:** Programa de Desarrollo Comunitario destinado a la población del distrito perteneciente a la comunidad gitana, priorizando las acciones dirigidas a menores y mujeres.

La finalidad de estos programas es el desarrollo de acciones destinadas a la superación de situaciones de desventaja social y la inclusión social de estos colectivos.

El Ayuntamiento de Bilbao ha venido colaborando con el desarrollo de este Plan a través de convenios sucesivos suscritos con la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU para el desarrollo de los Programas de Desventaja Social HIRIKOI y KALI-KALO.

Teniendo en cuenta la valoración positiva de esta experiencia, la necesidad de dar una respuesta específica a las problemáticas detectadas en este sector de la población del Distrito VII de Bilbao, la garantía de colaboración y experiencia que ofrece la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU y la singularidad de la intervención que se propone desarrollar a través de los Programas objeto del presente convenio, el Área de Acción Social, en el marco de sus competencias, ha estimado conveniente dar continuidad a los **Programas** de Desventaja Social HIRIKOI y KALI KALO para el abordaje socioeducativo y comunitario de Personas Menores y Jóvenes en situación de riesgo de desprotección y exclusión social residentes en los barrios del Distrito VII de Bilbao, en colaboración con los SSM.

En consecuencia, las partes que intervienen

## ADOSTU DUTE

### HELBURUA

Hitzarmen honen helburua da GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartearen diru-laguntzaren emakida arautzea, Bilboko VII. barrutian Haur eta Gazte Planari atxikitako HIRIKOI ETA KALI-KALO Gizarte-desabantailako Programen garapena finantzatzeko udal Gizarte Zerbitzuekin batera, auzo hauetan bizi diren eta babesgabetasun eta gizarte-bazterkeria arrisku-egoeran dauden Adinez Txikikoei eta Gazteei zuzenduriko gizarte eta hezkuntza nahiz komunitate programak bideratzeko, hurrengo klausulen arabera:

### KLAUSULAK

#### LEHENENGOA.- JARDUN PRINTZPIOAK

1. Gizarte eta hezkuntza esku-hartzea eta komunitate esku-hartzea Adinez txikikoei eta Gazteei eragiten dieten desberdintasun egoeren aurrean konpentsazio-erantzun gisa aintzat hartzea, eskubideak eta betebeharrak gauzatzeko berdintasun-printzipioen arabera.
2. Haur eta Gazteei euren testuinguru naturalean eragiten dizkieten babesgabetasunaren eta gizarte bazterkeriaren arrisku-faktoreen antzemate goiztiarra ahalbidetzeko neurri alternatiboak sustatzea, gizarte-desabantailako egoerak gainditu eta kolektibo hauek gizarteratzeko neurriak garatuz.
3. Perspektiba global batetik jarduerak garatzea, norbanakoaren alderdi guztietako bakoitza artatuz. garapen pertsonala, harremanetakoa, familiarra eta prestakuntzazkoa.
4. Prozeduretan malgutasuna ezartzea eta pertsona bakoitzaren bilakaera prozesura egokitzea, banakako arreta pertsonalizatua, autonomia eta partaidetza printzipioen arabera.
5. Udaleko Gizarte Zerbitzuetan aurreikusitako jarduerak koordinatzea eta komunitateko gizarte-eragileekin nahiz udaleko gizarte zerbitzuekin lan egitea, euren esku-hartzea sustatuz kolektibo horri eragiten dieten arazoak konpondu eta bizitza kalitatea hobetzeko.

## ACUERDAN

### OBJETO

El objeto del presente convenio es regular la concesión de una subvención a la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU para financiar el desarrollo, en colaboración con los Servicios Sociales municipales, de los Programas de Desventaja Social HIRIKOI y KALI KALO, adscritos al Plan Infanto-juvenil en el Distrito VII de Bilbao, para el abordaje socioeducativo y comunitario de Personas Menores y Jóvenes en situación de riesgo de desprotección y exclusión social residentes en estos barrios de Bilbao, y de acuerdo con las siguientes

### CLÁUSULAS

#### PRIMERA.- PRINCIPIOS DE ACTUACIÓN

1. Incorporar la intervención socioeducativa y comunitaria como respuesta compensatoria ante situaciones de partida desigual que afectan a las Personas Menores y a los Jóvenes, bajo el principio de igualdad para ejercer derechos y deberes.
2. Promover medidas alternativas que contribuyan a la detección precoz de factores de riesgo de desprotección y de exclusión social que afectan a la Infancia y a la Juventud, en su contexto natural, a través del desarrollo de acciones destinadas a la superación de situaciones de desventaja social y la inclusión social de estos colectivos.
3. Desarrollar actuaciones desde una perspectiva de globalidad, atendiendo a todas y cada una de las facetas del individuo: su desarrollo personal, relacional, familiar y formativo.
4. Incorporar flexibilidad en los procedimientos y su adecuación al proceso evolutivo de cada persona, en base a los principios de atención individual personalizada, autonomía y participación.
5. Coordinar las actuaciones previstas con los Servicios Sociales Municipales y trabajar en colaboración con los agentes sociales de la comunidad, promoviendo su implicación en la solución de las problemáticas que afectan a estos colectivos y en la mejora de su calidad de vida.

## **BIGARRENA.- HELBURUAK**

### **HELURU OROKORRAK**

1. Hitzarmen honen xede diren haur eta gazteen beharrei erantzun gaitua eskaintzea, Haur eta Gazteekin modu berezian esku hartuz, bai eta sozializazio prozesuan eragiten duten agenteekin ere, euren bizitza kalitatea hobetzeko eta gizarte desabantailako egoerak gaintitu eta euren gizarteratzea ahalbidetzeko.
2. Bilboko VII. barrutiko Haur eta Gazteen Plan Globalaren barruan Gizarte-desabantailako esparrutik gauzatzen den esku-hartzeari kohesioa eta globaltasuna ematea.
3. Bilboko VII. barrutian zenbait prozesuri laguntza eskaintzea, gizarte-desabantailan dauden Adinez txikiko eta Gazteekiko esku-hartzeari buruz sensibilizatu eta horretaz jabetzeko, komunitatearen baliabide normalizatuetatik.
4. Bilboko VII. barrutiaren ehun soziala, sareko lana eta kohesio soziala sustatzea.

### **HELURU ZEHATZAK**

1. Gazteen garapena sustatzea euren inguru hurbilenetan, euren gizareratzea sustatuz eta bazterkeria-egoera desberdinak gaintuz.
2. Gazteak eurak beren prozesu pertsonalean edota kolektiboan sartzea, euren aldaketa propioaren eragile aktibo bihurtzeko.
3. Teknologia berriak sozializatzea eta arrail digitalen efektua txikiagotzen dituzten baliabideak ahalbidetzea.
4. Bizikidetasuna eta kulturantzatasuna ahalbidetzea, biztanleria ijitoaren partaidetza aktiboa sustatuz auzoetako bizitza sozialean.
5. Gizarte-desabantaila egoeran dauden Ijitoen komunitateko Adinez Txikikoen eta Gazteen garapen pertsonala erraztea, gizareratze-prozesuak ahalbidetzen dituzten taldekako eta komunitateko gizarte eta hezkuntza jarduerak gauzatzuz.

## **HIRUGARRENA.- HARTZAILEAK**

1. Bilboko VII. barrutian bizi diren 18 eta 35 urte bitarteko gazteak, arreta berezia jarriz zailtasun-egoera handiena dutenengan.

## **SEGUNDA.- OBJETIVOS**

### **OBJETIVOS GENERALES**

1. Dar una respuesta cualificada a las necesidades de la población infantil y juvenil destinataria del presente convenio, interviniendo de forma individual con las Personas Menores y Jóvenes y con cada uno de los agentes que influyen en su proceso de socialización, trabajando activamente para la mejora de su calidad de vida, la superación de sus situaciones de desventaja social y su inclusión social.
2. Dar cohesión y globalidad a la intervención que se realiza desde el Ámbito de Desventaja Social integrado en el Plan Global Infanto-Juvenil para el Distrito VII de Bilbao.
3. Apoyar procesos en el Distrito VII de Bilbao que sensibilicen y posibiliten la asunción de la intervención con Personas Menores y Jóvenes en desventaja social, desde los recursos normalizados de la comunidad.
4. Potenciar el tejido social del Distrito VII de Bilbao, el trabajo en red y la cohesión social.

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

1. Promover el pleno desarrollo de los jóvenes en su entorno más cercano, favoreciendo su inclusión social y la superación de las diferentes situaciones de exclusión.
2. Involucrar a los propios jóvenes en su proceso personal y/o colectivo, convirtiéndose en agente activo de su propio cambio.
3. Socializar las nuevas tecnologías y posibilitar recursos que minimicen el efecto de la brecha digital.
4. Favorecer la convivencia e interculturalidad fomentando una participación activa de la población gitana en la vida social de los diferentes barrios.
5. Facilitar el desarrollo personal de las Personas Menores y Jóvenes pertenecientes a la comunidad gitana y en situación de desventaja social realizando actividades socio-educativas grupales y comunitarias que posibiliten procesos de inclusión social.

## **TERCERA.- POBLACIÓN DESTINATARIA**

1. La población juvenil residente en el Distrito VII de Bilbao con edades comprendidas entre los 18 y 35 años,

2. Bilboko VII. barrutian bizi den ijito komunitateko biztanleria, adinez txikikoei eta emakumeei zuzenduriko ekintzak lehenetsiz.
3. Bilboko VII. barrutiaren errealitate soziala osatzen duten elkarte-ehuna eta baliabide komunitarioak.
4. Komunitatea sozializazio eragile aktibo eta zehatz gisa, Bilboko VII. barrutiko ikuspegi globalaren bitzita kalitatearen hobekuntzan.

#### **LAUGARRENA.- GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK**

Bilboko VII. barrutian (Errekalde), gizarte-desabantailan dauden Adinez Txikikoen eta Gazteen esku-hartzera zuzenduriko HIRIKOI eta KALI-KALO programa eta zerbitzuen gaineko esku-hartzeari buruz Udalak egindako eskaera kudeatzeko, GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkarrekin programari eskainiko dio programa garatzeko beharrezkoa den Profesional Taldea. Profesionalak tituludunak izan beharko dira edo titulu homologaturen bat eduki, bai eta adinez txikikoekin eta familiekin gizarte eta hezkuntza esku-hartzea izan dutela ziurtatu ere, aurrerago zehazten den bezala.

Gainera, adingabeek ohiko kontaktua duten programa honetako langileek Sexu Delitugileen Erregistro Nagusiko ziurtagiri negatiboa aurkeztu beharko dute (Haur eta Nerabeen Babes Sistema Aldatzeko uztailaren 28ko 26/2015 Legeak aldatu zuen Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarilaren 15eko Lege Organikoaren 13.5 artikulua).

Lan taldeko profesionalak hauek izango dira:

- **Hirikoi:** Lau Gizarte Hezitzaile lansaio osoan; horietako batek Koordinatzaile lanak egingo ditu.
- **Kali-Kalo:** Gizarte Hezitzaile bat lansaio osoan; Koordinatzaile lanak egingo ditu.
- **Haur eta Gazteen Plan Globalaren Gizarte-desabantailaren esparrua VII. Barrutian:** Gizarte Hezitzaile bat lansaio osoan, Koordinatzaile lanak egiten, eta lansaio erdi bat, erdi mailako administrari lanak egiteko.

Taldea osatzen duten gizarte hezitzaileak lansaio osoan arituko dira, asteleheneetik ostiralera, goizez eta arratsaldean, urte osoan, abuztuan izan ezik, hilabete horretan zentroa itxita egongo baita oporraldia delata.

inciendo de forma específica en aquellas que se encuentran en situaciones de mayor dificultad.

2. Población perteneciente a la comunidad gitana y residente en el Distrito VII de Bilbao, priorizando las acciones dirigidas a Personas Menores y mujeres.
3. El tejido asociativo y recursos comunitarios que conforman la realidad social del Distrito VII de Bilbao.
4. La comunidad, entendida ésta como agente socializador activo y determinante en la mejora de la calidad de vida global del Distrito VII de Bilbao.

#### **CUARTA.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES.**

Para la gestión de la demanda municipal de intervención relativa a programas y servicios destinados a la intervención con Personas Menores y Jóvenes en desventaja social en el distrito VII de Bilbao - Errekalde a través de los Programas HIRIKOI y KALI-KALO, la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU dotará al programa del Equipo de Profesionales necesario para el adecuado desarrollo del mismo y estos deberán tener titulación u homologación y experiencia acreditada en intervención socio-educativa con menores y familias tal y como viene indicado más adelante.

Además, el personal adscrito a este programa que tenga contacto habitual con personas menores deberá aportar un certificado negativo del Registro Central de Delincuentes Sexuales (artículo 13.5 L.O. 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, modificada por Ley 26/2015, de 28 de julio, de Modificación del Sistema de Protección a la Infancia y a la Adolescencia).

El equipo de profesionales será el siguiente:

- **Hirikoi:** Cuatro Educadores/as Sociales a jornada completa, uno/a de ellos ejerciendo las funciones de Coordinador/a.
- **Kali-Kalo:** Un/a Educador/a Social a jornada completa ejerciendo las funciones de Coordinador/a.
- **Ámbito de Desventaja social del Plan Global Infanto-juvenil en el Distrito VII:** Un/a Educador/a Social a jornada completa ejerciendo las funciones de Coordinador/a y media jornada de un/una técnico medio de administración.

Los/as educadores/as sociales del Equipo desarrollarán su actividad laboral a jornada completa de lunes a viernes y en horario de mañana y tarde, durante todo el año, exceptuando el mes de agosto en el que el centro permanecerá cerrado por periodo vacacional.

Bere jarduerak gauzatzeko, Programaren profesional taldeak hurrengo lokaletan izango du erreferentziatzeko egoitza: Bizkargi kalea 14, atzeko aldea (Kali-Kalo); Altube zeharkalea z/g (Hirikoi eta Haur-Gazte Plana); Tolosa kalea 6 - Elejabarri Gaztegunea (Hirikoi eta Haur-Gazte Plana). Gizarte Ekintza Saileko Helduak Babesteko Negoziatuari jakinarazi beharko zaio irekitzeko, ixteko eta jardueren ordutegia.

Hitzarmen honen xede diren Gizarte-desabantailako Programetan aurreikusitako helburuak betetzeko, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak **250.000,00** euroko diru-laguntza emango du **2016eko** ekitaldirako, 2. eranskinaren arabera xehatua ("*Aurrekontuaren fitxa*").

### **BOSTGARRENA.- ORDAINTZEKO MODUA**

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriz, 2016. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo seihilekoan egindako jardueri buruzko txostena aurkeztu behar da 2016eko irailaren 30a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

### **SEIGARRENA.- GIZARTE-DESABANTAILAKO PROGRAMAREN KUDEAKETA**

Hitzarmen honen xede den Bilboko VII. barrutian Haur eta Gazteen Planari atxikitako **HIRIKOI eta KALI-KALO Gizarte-desabantailako Programen** garapenera begira, GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartek hurrengo konpromisoak hartzen ditu:

1. Aurreikusitako jarduerak abiarazteko, Elkartearen profesional talde espezifiko eta azpiegitura jakin batzuk (lokalak, material informatikoa, hezkuntzako materiala, material ludikoa, altzariak, ibilgailuak...) ematea.
2. Berehala jakinaraztea taldeko profesionalen buruzko jazoerarik balego (aldizkako bajak edo behin betikoak, ordezkapenak, eta abar). Kontratu desegiteagatik bajak, gehienez ere, 15 egun naturaleko epean beteko dira, baja hartu deneko egunetik zenbatzen hasita.

El Equipo de profesionales del Programa tendrá como sede de referencia para sus actividades los locales, sitios en: C/ Bizkargi nº 14 Trasera (Kali-Kalo); C/ Travesía de Altube s/n (Hirikoi y Plan Infante-Juvenil); Tolosa 6 – Gaztegunea Elejabarri (Hirikoi y Plan Infante-Juvenil). Debiendo comunicar al Negociado de Desprotección de Personas Adultas del Área de Acción Social el horario de apertura, de cierre y de las actividades de los mismos.

Para el cumplimiento de los objetivos previstos en los Programas de Desventaja Social objeto del presente Convenio, el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, concederá en el ejercicio 2016 una subvención por un total de 250.000,00 euros desglosado conforme al anexo 2 ("*ficha de presupuesto*").

### **QUINTA.- FORMA DE PAGO**

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2016, previa presentación antes del 30 de septiembre de 2016 de un informe sobre las actuaciones llevadas a cabo y de actividades durante el primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

### **SEXTA.- GESTIÓN DE LOS PROGRAMAS DE DESVENTAJA SOCIAL**

Para el desarrollo de los **Programas de Desventaja Social HIRIKOI y KALI KALO**, adscritos al Plan Infante-Juvenil en el Distrito VII de Bilbao objeto del presente Convenio, la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU se compromete a:

1. Aportar, para la puesta en marcha de las actuaciones previstas, un equipo específico de profesionales y parte de las infraestructuras (locales, material informático, educativo, lúdico, mobiliario, vehículos...) con que cuenta actualmente la Asociación.
2. Comunicar de forma inmediata cualquier incidencia relativa a los profesionales del equipo (bajas temporales o definitivas, sustituciones, etc.). Las bajas por rescisión de contrato se cubrirán en el plazo máximo de 15 días naturales, contados a partir de la fecha de baja.

3. Taldeko profesionalen lanaldiak eta laneko egutegia antolatuko ditu, eta atal honetan ezarritako jarraibideak beteko ditu, Gizarte Ekintza Sailarekin bat etorriz. Hala ere, bere erantzukizun eskusiboa izango da indarrean dauden laneko eta gizarteko arau orokorrak aplikatzea, bai eta Bizkaiko sektorearen hitzarmen kolektiboa ere, hala badagokio. Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Enpresa/Elkarte sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eskusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.
4. Hartzaileen eta hurrengo esku-hartze sailen araberako ezaugarri partikularretara egokitutako proiektuak eta ekintzak garatzea: Enplegua eta laneratzea, Irakaskuntza ez arautua, Osasuna eta bizitza kalitatea, Aisia eta familia; hori guztiori, hitzarmen honen I. ERANSKINEAN ezarritakoari jarraiki.
5. Komunitate proiektu eta programak diseinatu, kudeatu eta garatzean, elkartearen eskarmentua eta Gizarte-desabantailako programari atxikitako profesionalena eskaintzea; halaber, Bilboko VII. barrutiko auzoen ezaugarri, behar eta idiosinkrasia gainera ezagutzaren berri emango du, GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartek elkarte ehunarekin eta Bilboko barruti honen balibideekin duen lotura eta partaidetza estuaren ondorioz.
6. Hiruhileko txostenak egitea, hezkuntzaren arloko proiektu pertsonalizatu bidez atenditu diren pertsonen zerrenda eginez eta altak eta bajak jasoz; hori, udalaren gizarte zerbitzuekin batera egin beharreko jarduketak koordinatzeko. Hiru hilerik behin, programaren koordinatzaileak Helduak Babesteko Negoziatzura bidaliko du txosten hori, pertsonen zerrendarekin eta hezkuntzaren arloan hiruhileko horretan hasi edo amaitu diren proiektu pertsonalizatuekin.
7. Gizarte-desabantailako programak zabaltzeko publizitate eta komunikazio kanpaina garatzea, horiek eta beste zerbitzu batzuk behar bezala ezartzea bermatzeko, Programa hauen edozein zabalkundetan, Gizarte Ekintza Sailaren finantziazioa jaso dela jakinaraziz. Erakundeak jendarean jarri beharko du udal finantziazioa, Udalaren logotipoa jarriz sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroimenezko plaketan, bitarteko elektronikoko edo ikus-entzunezkoetan, edo idatzizko
3. Organizar la jornada y calendario laboral de los profesionales del equipo, cumpliendo a estos efectos las indicaciones establecidas en este apartado de conformidad con el Área de Acción Social, siendo, sin embargo, de su exclusiva responsabilidad la aplicación de la normativa laboral y social vigentes, así como, en su caso, el convenio colectivo del sector en Bizkaia. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
4. Desarrollar proyectos y acciones adaptadas a las características particulares de los destinatarios y a las siguientes Áreas de intervención: Empleo e inserción laboral, Enseñanza no reglada, Salud y Calidad de vida, Ocio y Cultura y Familia, conforme se establece en el ANEXO I del presente Convenio.
5. Aportar en el diseño, gestión y desarrollo de proyectos y programas comunitarios, la experiencia de la asociación y la de los/las profesionales adscritos a los **Programas de Desventaja Social**; así como su conocimiento del Distrito VII de Bilbao a cerca de las características, necesidades e idiosincrasia de sus barrios, fruto de la estrecha vinculación y participación de la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU con el tejido asociativo y los recursos de este distrito de Bilbao.
6. Elaborar informes trimestrales con relación nominal de las personas atendidas mediante proyectos educativos personalizados, actualizando las altas y las bajas, para coordinar con los servicios sociales municipales las actuaciones conjuntas a desarrollar. Con carácter trimestral La coordinadora del programa enviará al Negociado de Protección de Personas adultas el informe con la relación nominal y los proyectos educativos personalizados que se hayan iniciado o cerrado durante el trimestre.
7. Desarrollar campañas publicitarias y de comunicación para la difusión de los Programas de Desventaja Social, a fin de garantizar una buena implementación de éstos y otros servicios, reflejando de forma explícita en cualquier divulgación de estos Programas, la financiación recibida del Área de Acción Social. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos

- komunikabideetan argitaratu ditzakeen iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak udal logotipo berria emango dio erakundeari.
8. Gizarte-desabantailako programen koordinazioa bermatzea, gaur egun GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartek Bilboko VII. barrutian garatzen dituen programa, jarduera eta zerbitzu ezberdinetan. Halaber, inguruko gizarte eta hezkuntza baliabide ezberdinekin koordinazio-harreman arinak eta egonkorak mantentzea.
9. Errekalde eta Iralako Oinarrizko Gizarte Zerbitzuekin koordinazioa bermatzea, unitate horietako koordinatzaileen bitartez, bai eta Gizarte Ekintza Saileko Haurtzaro, Gazteria eta Minusbaliotasun Negoziatuarekin ere.
10. Garatutako jardueraren eta hitzarmen honen xede diren Gizarte-desabantailako Programen ebaluazioaren urteko txosten kuantitatiboa egitea Helduak Babesteko Negoziatuan aurkeztea.
11. Gizarte Ekintza Sailari egokitzen jotzen dituen unean eta momentuan Gizarte-desabantailako Programen garapenari buruz beharrezkoak dituen informazioak ematea.
12. Gizarte Ekintza Sailari, egokitzen jotzen duen eran eta momentuan, Hitzarmen honen xede diren programak betearazteaz arduratzen diren langileen kopiak ematea.
13. Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak izango balitu beste instituzio batzuekin, sinatzen duen Elkartek konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
- o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal.
8. Garantizar la coordinación de los Programas de Desventaja Social con los diferentes programas, actividades o servicios que actualmente la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU está desarrollando en el Distrito VII de Bilbao y mantener, así mismo, coordinaciones fluidas y estables con los diferentes recursos socioeducativos de la zona.
9. Garantizar la coordinación con los Servicios Sociales de Base de Rekalde e Irala, a través de las coordinadoras de dichas unidades y con el Negociado de Protección de Personas Adultas del Área de Acción Social.
10. Elaborar y presentar en el Negociado de Protección de Personas Adultas memoria anual cuantitativa de la actividad desarrollada y evaluación de los Programas de Desventaja Social, objeto del presente Convenio.
11. Proporcionar al Área de Acción Social en la forma y momentos que ésta estime conveniente, cuantas informaciones precise respecto al desarrollo de los Programas de Desventaja Social.
12. Proporcionar al Área de Acción Social, en la forma y momentos que ésta estime conveniente, copia de las nóminas del personal destinado a la ejecución de los programas objeto del presente Convenio.
13. En el caso de que el Área de Acción Social tenga obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación suscribiente, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

#### **ZAZPIGARRENA.- ELKARTEAREN KONPROMISOAK**

1. Hitzarmen honen xede den programa kudeatzea, hitzarmenean azaldutako printzipio, helburu eta metodologiaren arabera.
2. Jarduera honi buruzko Memoria-Txostena (urterokoa) aurkeztea, modu deskriptibo eta analitikoan; agiri hori behaketa zuzenean eta egindako esku-hartzean egongo da oinarrituta.

#### **SÉPTIMA.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN**

1. Gestionar el programa objeto de este convenio en base a los principios, objetivos y metodología explicitada en este convenio.
2. Presentar un Informe-Memoria (anual) de esta actividad descriptivo y analítico basado en la observación directa y en la intervención realizada.

3. Taldearen lanaldia eta lan-egutegia antolatzerakoan, lan arloko arau orokorrek eta, zehazki, hitzarmen kolektiboak diotena betetzea.
  4. Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen betearazpenerako zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Elkarte sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eksklusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.
  5. Pertsona bat izendatzea taldean, koordinazio lanak egin ditzan.
  6. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (**2017ko uztailaren 1a baino lehenago**), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:
    - a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki behar du, datuak sexuaren, adin-taldeen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2017ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**
    - b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa**: Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
    - c) **Auditoreak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:
      - 1) Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutua-
3. Organizar la jornada de trabajo y el calendario laboral de su equipo cumpliendo a estos efectos, lo establecido en las normas laborales de carácter general, y en concreto, el convenio colectivo.
  4. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
  5. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.
  6. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2017**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:
    - a. **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2017.**
    - b. **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los **gastos** incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
    - c. **Informe elaborado por la entidad auditora**. Al respecto:
      - 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro

ren menpe dagoen Kontu Ikuskarrien Erregistro Ofizialean jardunekoa dela agertu beharko da.

- 2) Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.
- 3) Auditorearen izendapena: Era-kunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Era-kunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- 4) Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
- 5) Elkar-teak auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
- 6) Elkar-teak, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

- 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. n.º 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.
- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako:

**a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak:** oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

**a.- Los costes directamente** relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.
- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

**b.-** Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu behar, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA).

**b.-** Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa (18.000-€ + BEZ zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 50.000-€+BEZ obrak direnean), onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailereren eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezauzgarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-be-regi justifikatzeko.

7. Justifikaziorako Memoriari dagokion dokumentazioa paperean eman beharko da, eta posta elektronikoz bidali beharko da Gizarte Ekintza Sailera: subarea.atenciones@ayto.bilbao.net. Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak batzuk izango balitu beste instituzio batzuekin, Elkartek konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
8. Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek eman ditzaketekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatu duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Komunikazio hori albistearen berri izan eta ahalik eta arinen egin beharko da, eta modu dokumentalean justifikatu beharko da. Edonola ere, diru-laguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziarioaren zenbatekoa ezin izango da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, dagokion zenbatekoa itzuli beharko lioke Udalari.
9. Erakundeak jendaurrean jarri beharko du udal finantziarioa, Udalaren logotipoa jarritz sortzen dituen material inprimatu (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroimenezko plaketan, bitarteko elektronikoa edo ikus-entzunezkoetan, edo idatzizko komunikabideetan argitaratu ditzakeen iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak udal logotipo berria emango dio erakundeari. Era berean, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntza-aren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (18.000,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 50.000,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

7. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: subarea.atenciones@ayto.bilbao.net En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
8. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.
9. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada.

10. Hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitate-elementu gisa sortzen diren kartel, testu eta dokumentuetan. Modu berean, diruz lagundutako programari lotutako sustapen-ekintza publikoak eta megafoniaz jakinarazten diren mezuak elebidunak izango dira, eta euskara eta gaztelania erabiliko dira, hurrenkera horretan.

#### **ZORTZIGARRENA.- HIRUGARRENEKIN AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.**

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta alde zuzenetik Udalak baimendu beharko du.

Ezingo da, inolaz ere, Diru-laguntzen Lege Orokorren art. 13. artikuluan ezarritako debekuren baten pean dagoen pertsona edo erakunde jakin batekin diruz lagundutako jarduerarik gauzatu, guztiz edo modu partziallean, ezta onuradunarekin lotutako pertsona nahiz erakundeekin ere (lotura araudiaren 68.2. artikuluan jasotzen diren kasuen arabera ezarriko da), ezta Diru-laguntzen Lege Orokorren art. 29.7. artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

#### **BEDERATZIGARRENA.- PROGRAMA ALDATZEA**

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, alde zuzenetik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

10. Se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

#### **OCTAVA.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.**

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

#### **NOVENA.- MODIFICACIÓN**

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

#### **HAMARGARRENA.- PUBLIZITATEA**

GAZTELEKU Garapen Komunitarioko elkarteak konpromisoa hartu du Bilboko Udaleko logotipoa Gizarte-desabantailako Programak garatzearen ondoriozko dokumentuetan sartzeko, hala nola, gizarte eta hezkuntza proiektuetan, txostenetan, informazio liburuxketan eta proiektuaren inguruko publizitatean edo jardueretan.

Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

#### **HAMAIKARRENA.- PROGRAMEN JARRAIPENA ETA GAINBEGIRATZEA**

Hitzarmen honetan aurreikusten diren jardueren garapenean hobeto kooperatu eta koordinatzeko, Gizarte-desabantailako Programak jarraitzeko eta gainbegiratzeko batzordea osatu da, eta, gutxienez, urtean bi aldiz elkartuko da. Batzordeak berak erabakiko du noiz bildu, alde biek proposatuta bestelako saiorik egiteari kalterik egin gabe, Programa horiek gauzatzen direla behar bezala bermatuz.

Oinarrizko Gizarte Ekintzako Sekzioko burua, Helduak Babesteko Negoziatuko buruak, Adingabeak Babesteko Negoziatuko buruak eta Programa garatzen den Oinarrizko Gizarte Zerbitzuetako koordinatzaileek osatuko dute Jarraipen Batzordea Halaber, kideen artean, GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartetik, erakundeko ordezkari bat, Gizarte-desabantailako Programen koordinatzailea eta Taldea koordinatzen duen hezitzailea egongo dira.

Proiektuaren koordinazio teknikoa, Gizarte Ekintza Saitetik, Helduak Babesteko Negoziatuko buruari dagokio, eta bera izango da ohiko solaskidea GAZTELEKU Garapen Komunitarioaren Elkartearekin.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

#### **DÉCIMA.- PUBLICIDAD**

La Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo de los Programas de Desventaja Social, tales como informes, trípticos informativos y publicidad sobre los Programa o las actividades de los mismos.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

#### **UNDÉCIMA.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN DE LOS PROGRAMAS**

A los efectos de una mejor cooperación y coordinación en el desarrollo de las actividades previstas en el presente Convenio, se creará una comisión de seguimiento y supervisión de los Programas de Desventaja Social que se reunirá, como mínimo, dos veces en el año y sin perjuicio de las sesiones que fueran necesarias a propuesta de las partes cuya finalidad será garantizar la adecuada realización de dichos Programas.

La Comisión de Seguimiento estará formada por la Jefatura de Sección de Acción Social de Base, la Jefatura del Negociado de Protección de Personas Adultas, la Jefatura del Negociado de Protección de Menores y las Coordinadoras de los Servicios Sociales de Base en los que se desarrolle el Programa y por parte de la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU, un representante de la Entidad, la coordinadora de Programas del Ámbito de Desventaja Social y el/la Educador/a Coordinadora del Equipo.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura de Negociado de Protección de Personas Adultas, constituyéndose en el

interlocutor ordinario ante la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU.

#### **HAMABIGARRENA.- EPEA**

Lankidetzeta Hitzarmen honek 2016ko urtarrilaren 1etik 2016eko abenduaren 31ra arte izango ditu ondorioak, bi egunak barne. Ondorio atzera begirakoa izango du, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 30/1992 Legeak aldatutako 30/1992 Legearen 57.3. artikulua araututakoaren arabera.

#### **HAMAHIRUGARRENA.- HITZARMENA DEUSEZTATZEA**

Hitzarmen hau bi alderdien adostasunez deuseztatu ahal izango da, edo, bestela, alderdiek hartutako konpromisoak bete ez direlako.

#### **HAMALAU GARRENA.- DIRU-ITZULKETA**

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluaren eta Diru-laguntzen Lege Orokorraren III. tituluaren agintzen dena aplikatuko da.

#### **HAMABOSTGARRENA.- ERANTZUKIZUN ZIBILA**

GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkarteak erantzukizun zibileko aseguruak kontratatzeke obligazioa onartu du, hitzarmen hau betetzeko garatzen dituen jarduerak pertsonari edo objektuari sor dakizkiekeen kalteak estaltzeko.

#### **HAMASEI GARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA**

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplikatu daitezkeen zuzenbide-arauen bitartez arautuko da.

#### **HAMAZAZPIGARRENA.- DATUEN BABESA**

Alde biek Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Araudia onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan aurreikusitako eskakizunak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

#### **DUODÉCIMA.- PLAZO**

El presente Convenio de Colaboración se establece con efectos desde el 1 de enero del 2016 y hasta el 31 de diciembre del 2016 ambos inclusive, otorgándosele efecto retroactivo a tenor de lo regulado en el art. 57.3 de la Ley 30/1992 modificada por la Ley 4/1999, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

#### **DECIMOTERCERA.- RESOLUCIÓN DEL CONVENIO**

El presente convenio podrá rescindirse por mutuo acuerdo de las partes o por incumplimiento de los compromisos adquiridos por las mismas.

#### **DECIMOCUARTA.- REINTEGRO**

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

#### **DECIMOQUINTA.- RESPONSABILIDAD CIVIL**

La Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas derivadas de la actividad desarrollada por sus profesionales en el cumplimiento del presente convenio.

#### **DECIMOSEXTA.- RÉGIMEN JURÍDICO**

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas por las normas de derecho que sean de aplicación.

#### **DECIMOSÉPTIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS**

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

Horren ondorioz, abenduaren 5eko 12/2008 Legaren 9. artikulua arautzen dituen pribatutasun eta konfidentzialtasun printzipioak aplikatuko dira, bai eta Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte zerbitzuetako erabiltzaile eta profesionalen eskubide eta betebeharren Gutuna onartzen duen apirilaren 6ko 64/2004 Dekretuaren 6. artikulua eta horrekin bat datozenak ere. Ondorioz, pertsona erabiltzaileen nortasuna eta berau erreterbaturik mantentzeko duten eskubidea babestu egingen da, informazioaren tratamenduaren aurrean. Era berean, konfidentzialtasun eskubidea betetz, profesionalak ezkutuan gorde behar dituzte hitzartutako gizarte zerbitzuen erabiltzaileei buruz eskuratu ahal izan dituzten datuak.

Elkarte sinatzaileak sekretu profesionala gorde beharko du eskura ditzakeen datu pertsonal zein profesionali dagokienez, eta derrigortasun horrek indarrean jarraituko du hitzarmen honen indarraldia amaitu eta gero ere; era berean, datu pertsonalen segurtasuna eta osotasuna bermatuko duten eta datuen eraldaketak, galerak, tratamenduak edo baimenik gabeko sarbideak saihestuko dituzten neurri teknikoak eta antolakuntzakoak finkatuko ditu, Datu Pertsonalak Babestari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Araudia onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritako baldintzen arabera.

Era berean, datuak Hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako erabili ahal dira soil-soilik, eta hitzarmena izenpetzen duen Elkartea izango da erantzule nagusia informazio hori gaizki erabiliz gero, emandako zerbitzuaren arabera.

Hitzarmenaren amaieran, elkarre sinatzaileak hitzarmena betearazteko eman zaion eta bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du.

Hitzarmena izenpetzen duen Elkartea izango da klausula honetan ezarritakoa ez betetzearen ondorioz sortzen diren kalte eta galeren erantzulea, Datuen Baberako Agentziak ezar dezakeen edozein zigorraren zerbatekoa barne.

#### **HAMAZORTZIGARRENA.- GIZARTE EKINTZA SAILARI BAIMENA EMATEA**

2016eko eta, hala badagokio, 2017ko ekitaldietako diru-laguntzen tramitazioa prestatzen eta aurreratzen joateko asmoz, Elkarre Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, Elkarre Udal honen bide exekutiboan zerga arloko zorrik ote duen jakin ahal izateko.

En su consecuencia, serán de aplicación los principios de privacidad y confidencialidad regulados en el 9 de la Ley 12/2008 de 5 de diciembre y art. 6 y concordantes del Decreto 64/2004 de 6 de abril, por el que se aprueba la Carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco Ello supone la protección de la personalidad de las personas usuarias y del derecho que les asiste para mantenerla reservada frente al tratamiento de la información. Así mismo, el ejercicio de su derecho a la confidencialidad, conlleva la reserva por parte de los datos que hayan tenido conocimiento sobre las personas usuarias de los servicios sociales conveniados.

La Asociación suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado conforme a los requisitos establecidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la Asociación suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información, en función del servicio prestado.

Al término del Convenio, la Asociación suscribiente devolverá toda la información y documentación aportada para su cumplimiento, que obrara en su poder.

La Asociación suscribiente, será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

#### **DÉCIMOCTAVA.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL**

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2016 y, en su caso, en el 2017, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari interesatzen baldin bazaio, baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, haren izenean honakoak eskatzeko: Foru Ogasuneko zerga-ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria eta Gizarte Segurantzako ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria, edo Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiari, erakundeak menpeko langilerik ez duela egiaztatzen dion ziurtagiria.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Adostasunaren froga gisa, parte hartu duten aldeek Lankidetzaren hitzarmen hau sinatu dute, bi alatan eta adierazitako lekuan eta egunean.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman por duplicado el presente Convenio de colaboración, en el lugar y fecha indicados.

Bilbon, 2016eko XXXXXXXXXaren XXan.

En Bilbao, a XX de XXXXXXXXXXXX de 2016.

Sin. / Fdo. : Iñigo POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO

Fdo. / Sin.: Alberto MARTINEZ MARTIN

Gizarte Ekintza Saileko Zinegotzi Ordezkarria  
Concejal Delegado del Área de Acción Social

*En representación de la Asociación de Desarrollo Comunitario GAZTELEKU. GAZTELEKU Garapen Komunitarioko Elkartearen ordezkari gisa.*